



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between:

Kazakh National University named after Al-Farabi, located at 71 Al-Farabi avenue, Almaty, Kazakhstan, represented by its Rector, Mr. Galimkair MUTANOV

Hereinafter referred to as " **KazNU** "

and

Université de Lorraine, a public scientific, cultural and professional higher education institution, whose headquarters are located at: 34 Cours Léopold - CS 25233 - 54052 Nancy Cedex France; Siret n° 130 015 506 00012, represented by its President, Mr. Pierre MUTZENHARDT,

and specifically its scientific and training departments:

LEMTA : Laboratoire d'Energétique et de Mécanique Théorique et Appliquée UMR 7563, located at: 2 avenue de la Forêt de Haye, TSA 60604, 54518 Vandœuvre-lès-Nancy cedex, represented by its Director, Mr. Fabrice LEMOINE;

member of the Pole EMPP, directed by Mr. Eric FAVRE

and

ENSG : Ecole Nationale Supérieure de Géologie, located at: 2 rue du Doyen Roubault -TSA 70605 - 54518 Vandœuvre-lès-Nancy CEDEX, represented by its director, Mr. Jean-Marc MONTEL,

member of the Collegium Lorraine INP, directed by Mr. Yves GRANJON

Hereinafter referred to as " **UL** "

Article 1 - Objectives/ Fields of Cooperation

The cooperation in the framework of this Memorandum of Understanding ("MOU") in scientific and technological exchanges in the fields of Energy, Environment and Geosciences would be mutually beneficial.

The areas of cooperation may include, subject to mutual consent, any program or activity desirable and feasible to further broaden the experience of graduate students, postdoctoral scholars and faculty. Such interaction may include:

- a. Joint research and teaching activities
- b. Exchanges of graduate students and postdoctoral scholars. It is anticipated that one graduate student and/or postdoctoral scholar will be exchanged from each institution over the course of the agreement;
- c. Joint publications in peer reviewed journals based on collaborative research. It is anticipated that one article will be published annually over the course of the agreement;
- d. Joint supervision of PhD and Master Degrees
- e. Exchanges of materials, data and information;
- f. Joint participation in and organization of conferences, workshops or focus sessions. It is anticipated that one joint conference, workshop and/or focus session will occur over the course of the agreement;
- g. Creation of double degree training programs;
- h. Creation of joint research laboratories and research and training centers.
- i. Academic quality assurance and consultation

The Parties may enter into specific written agreements to clarify and define the nature, extent and terms of operation for the proposed collaborations. These agreements may specify the practical and financial modalities of the concerned actions, after approval of the French and Kazakh university competent authorities, in accordance with the procedures of each partner institution.

Exchanges may be extended to other fields by an appropriate amendment to the present MOU.

Article 2 - Students' Registration

Registration as a visiting student at the host university is subject to the completion of administrative requirements to stay in the host territory, and respect for rules, terms and conditions relating to the registration.

Article 3 - Coordination

The Parties will enter into good faith negotiations to develop specific written agreements hereunder to clarify and define the nature, extent and terms of operation for the collaborations and cooperation between them, including intellectual property ownership and funding issues. These agreements will require the approval of the French and Kazakh university's competent authorities, in accordance with the procedures of each partner institution. For agreed upon activities, both institutions will make available their facilities and staffs as further defined in such agreements.

The scientific coordinators for this MOU are:

- prof. Michel PANFILOV for Université de Lorraine,

- prof. Aidarkhan KALTAYEV for Al Farabi Kazakh National University.

It is expected that the coordinator of each party will provide an annual activity report from the first year of signing the present agreement. This annual report is to be sent to the Department of International and European Affairs (for the UL) and to the International Cooperation Department at KazNU.

In case of change of coordinators by either party, the concerned institution will notify the other party in writing as soon as possible.

Article 4 - Responsibilities

It is expected that the participants (faculty, staff, postdoctoral scholars and students) involved in the activities related to this MOU shall conform to the laws and regulations operating in the host country, as well as the non-disciplinary rules, and hygiene and safety rules operating in the host institution.

Article 5 - Social Security – Health Insurance

It is expected that the participants in the exchange will be covered by medical and accident insurances policies. These insurance policies should include repatriation insurance, and must be purchased in the participant's own country prior to departure and should cover the entire period to be spent in the host country.

Article 6 - Intellectual Property

The rules of intellectual property and exploitation of results may be defined in each specific agreement concluded for each collaboration, stay or exchange.

Article 7 - Validity / Duration

This Memorandum of Understanding will be valid for five (5) years.

This MOU may be terminated at any time by either party provided that six (6) months' written notice thereof is given in writing and provided that this will not jeopardize the completion of any exchange program. In any case, such a termination of the MOU should not affect the progress of research projects, for the concerned researchers and faculty.

This MOU may be renewed for a similar period by an appropriate written amendment, after agreement of the regulatory authorities.

Two copies of this MOU have been established both in English and in Kazakh; the intent is that both versions be identical in their spirit and interpretation.

This MOU shall enter into force from the date of signature by both parties.

Article 8 – Resolution of conflicts

In case of disputes concerning the interpretation or application of this MOU, the parties undertake to attempt to resolve the conflicts amicably through direct conciliation.

The undersigned have signed the present MoU on behalf of their respective universities.

Done in Astana: 5 December, 2014

**Al-Farabi Kazakh National
University**

**Galymkair MUTANOV
Rector**



**Aidarkhan KALTAYEV
KazNU coordinator**

Kaltayev

**Université de Lorraine
France**

**Pierre MUTZENHARDT
President**

Mutzenhardt

**Michel PANFILOV
UL coordinator**

Panfilov



Өзара түсіністік туралы меморандум

Астана қаласы

«05» 12 2014 ж.

Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті (әл-Фараби даңғылы 71, Алматы қ., Қазақстан) атынан ректор академик Мұтанов Ғалымқайыр Мұтанұлы, (бұдан әрі – «ҚазҰУ»), бір жағынан, және

Қоғамдық-ғылыми, мәдени-кәсіби жоғарғы оқу орны Лотарингия университеті (штаб-пәтері, 34 Cours Léopold - CS 25233 - 54052 Nancy Cedex France; Siret n° 130 015 506 00012) атынан Пьер Мюценхардт, соның ішінде ғылыми құрылымдық бөлімшелері LEMTA :

Laboratoire d'Énergétique et de Mécanique Théorique et Appliquée UMR 7563, (2 avenue de la Forêt de Haye, TSA 60604, 54518 Vandœuvre-lès-Nancy cedex) атынан Эрик Фавр басқаратын Pole EMPP мүшесі болып табылатын директор Fabrice LEMOINE,

Жоғары Геология Мемлекеттік мектебінің (2 rue du Doyen Roubault - TSA 70605 - 54518 Vandœuvre-lès-Nancy CEDEX) атынан Ив Гранжон басқаратын Лотарингия INP Коллегиясының мүшесі директор Жан-Марк Монтель, (бұдан әрі – «ЛУ») осы Өзара түсіністік туралы меморандумына (бұдан әрі - Меморандум) қол қоюға келісті.

1 бап – ШАРТТЫҢ МӘНІ/ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ БАҒЫТТАРЫ

Меморандум аясында энергетика, қоршаған орта, геоғылым саласында ғылыми және технологиялық алмасуға бағытталған ынтымақтастық және өзара тиімді негізде жүзеге асырылады.

Өзара келісім негізінде ынтымақтастық саласы болашақ тәжірибе алмасуды кеңейтуге қатысты барлық программаларды қамтиды. Бұл өзара әрекеттесуге төменде көрсетілген шаралар кіреді:

- a. Бірлескен зерттеу және білім беру жұмыстары;
- b. Магистранттар және докторанттармен алмасу. Меморандумның әрекет ету мерзімі кезінде әр университеттен бір магистрант және/немесе докторанттың алмасу бағдарламасына қатысуы көзделеді;
- c. Екіжақты зерттеу жұмыстары нәтижесінде бірлескен басылымдарды рецензияланған журналдарда жариялау. Меморандумның әрекет ету мерзімі кезінде бір жылда бір мақала басылып шығарылуы қарастырылады;

- d. Докторлық және магистрлік ғылыми жұмыстарға бірлесіп жетекшілік ету;
- e. Мәліметтермен, деректермен және ақпарат алмасу;
- f. Конференциялар, семинарлар және сессияларды бірлесіп ұйымдастыру және қатысу. Меморандумның әрекет ету мерзімі кезінде бірлескен конференция, семинар немесе тақырыптық сессия көзделеді;
- g. Қос дәреже бағдарламасын ұйымдастыру;
- h. Ғылыми-зерттеу лабораториялары мен білім беру орталықтарын бірлесіп ашу.
- i. Академиялық сапаны қамтамасыз ету және кеңес беру.

Әрбір бағдарламаның сипатын, ауқымын және орындалу мерзімін айқындау мақсатында Тараптар нақтылы түрде жазбаша келісімшарттар жасауға келіседі. Бұл келісімшарттарда серіктес университеттердің бекітілген ережелері негізінде, француз және қазақстандық университеттері үшін құзыретті өкілдердің келісімімен, қолданбалы және қаржылық өзгерістер енгізілуі мүмкін.

Алмасу бағдарламасының ауқымы Меморандумға сәйкес түзетулер енгізу жолымен басқа салаларда да кеңейтілуі мүмкін.

2 бап – СТУДЕНТТЕРДІ ТІРКЕУ

Шақырылған студенттерді қабылдаушы университетте тіркеу, аталмыш университеттің тіркеуге қатысты ережелері мен құрметпен қарап, әкімшілік талаптарына сәкес жүзеге асырылады.

3 тармақ – ҮЙЛЕСТІРУ ШАРАЛАРЫ

Тараптар меморандумға байланысты шаралардың сипатын, көлемін және екіжақты ынтымақтастықтың іске асырылу мерзімін, сонымен қатар, зияткерлік меншік және қаржы мәселелерін айқындау мақсатында адал ниетпен жазбаша келіссөздер жүргізуі тиіс. Бұл келісімшарттар серіктес университеттердің келісілген тәртіптері негізінде француз және қазақстандық университеттері үшін құзыретті өкілдердің келісімімен орындалады.

Келісімшарттарда көрсетілген бірлескен шараларды өз деңгейінде жүргізу мақсатында Тараптар сәйкес құрал-жабдықтармен және қызметкерлермен қамтамасыз етуге міндеттеледі.

Меморандумның үйлестірушілері:

- Лотарингия университеті жағынан профессор Михаил ПАНФИЛОВ,
- Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жағынан профессор Айдархан Қалтаев.

Әр Тараптың үйлестірушілері қол қойылған кезеңнен бастап Меморандум бойынша шаралардың жылдық есебін беруге тиісті. Аталмыш жылдық есеп Лотарингия университетінің халықаралық және Европалық ынтымақтастық департаментіне және ҚазҰУ-дың Халықаралық ынтымақтастық департаментіне тапсырылуы тиіс.

Тараптардың үйлестірушілері өзгерген жағдайда, тиісті бөлімшелер жазбаша түрде екінші Тарапты мейлінше жуық арада хабарландыруы тиіс.

4 тармақ - ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Меморандумның қатысушылары (оқытушылар, қызметкерлер, докторанттар және студенттер) сол елдің заңнамасы мен ережелерін, тәртіптік шараларын, денсаулықты сақтау және қауіпсіздік шарттарын орындауы тиіс.

5 тармақ – ҚОҒАМДЫҚ ҚАУІПСІЗДІК – МЕДИЦИНАЛЫҚ САҚТАНДЫРУ

Меморандумның қатысушылары қайғылы оқиғалардан медициналық сақтандырылуы тиіс. Аталмыш сақтандыру полистеріне сақтандыру репатриациялары кіреді және полистер толық оқу мерзімін қамтып, қабылдаушы мемлекетке барар алдында қатысушының өз елінде алынуы тиіс.

6 бап – ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ЕРЕЖЕЛЕРІ

Әрбір бағдарламаға қатысты зияткерлік меншік және нәтижелерді қолдану ережелері жеке келісім негізінде қарастырылады.

7 бап – МЕМОРАНДУМ МЕРЗІМІ

Меморандумның әрекет ету мерзімі бес (5) жыл. Меморандумның атқарылуын тоқтатуды қарастырған жағдайда, алты (6) ай бұрын екінші тарапқа жазбаша мәлімдеме түсірілуі қажет, алайда Меморандумның күшін тоқтату іске асырылып отырған алмасу бағдарламаларына кері әсерін тигізбеуі қажет. Сонымен қатар, Меморандумның күшін тоқтату ғылыми-зерттеу жобаларының жүзеге асырылуына кедергі келтірмеуі тиіс.

Меморандумның уақытын ұзарту екінші тарапқа жазбаша хабарлама беру арқылы Тараптың құзыретті органдары келісімін алу негізінде жүзеге асырылады.

Меморандум ағылшын және қазақ тілдерінде 4 данадан жасалған және мәтіндері бірдей заңдық күшке ие.

Меморандум тараптардың құзырлы өкілдері қол қойып, мөр басқан күннен бастап күшіне енеді.

8 тармақ – даулы жағдайды қарастыру тәртібі

Меморандумды түсіндіру және қолдануға қатысты келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар даулы жағдайды бейбіт жолмен шешуі тиіс. Меморандумға төменде қол қоюшылар өз университеттері атынан қол қойды.



Ғ Мұтанов
Әл-Фараби атындағы Қазак Ұлттық
университетінің ректоры

Қалтаев

А. Қалтаев,
ҚазҰУ үйлестірушісі

Мюценарт

П. Мюценарт
Лотарингия университетінің
президенті

Панфилов

М. Панфилов,
ЛУ үйлестірушісі

Панфилов